

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Аннотация

В данной статье представлены результаты рассмотрения и использования некоторых стилистических приемов, используемых в публицистических текстах политической направленности, а также адаптация данных приемов в переводном тексте. Необходимо учитывать, что оригинальный текст на английском языке по своему стилистическому наполнению отличается от текста перевода на русском языке, поэтому перед переводчиком ставится задача как можно лучше сохранить и передать все важные моменты исходного текста и справиться с тонкостью перевода данных стилистических аспектов публицистического текста политической направленности на английском языке для достижения максимальной адекватности перевода на русский.

Ключевые слова: стилистические приемы, адекватность перевода, перевод, стилистические особенности.

Автор

Егорова Мария Руслановна

Старший преподаватель английского языка кафедры мировой экономики Дипломатической академии МИД России (Москва, Россия)



В данной статье рассматриваются некоторые стилистические приемы, которые, как правило, могут использоваться автором публицистического текста, чтобы придать ему определенную окраску или же выразить собственную оценку актуальных событий. В речи можно выделить различное использование стилистических приемов. При переводе оригинального публицистического текста перед переводчиком стоит задача правильно определить функцию используемого стилистического приема, а затем решить, следует ли сохранять исходный прием, используемый в тексте, или же лучше заменить его на другой, более подходящий для перевода конкретного текста.

Стоит отметить, что при переводе необходимо сохранять метафоры, которые автор использовал при написании

оригинала, поскольку такое сохранение является основным условием передачи адекватности текста.

ПРИМЕР: He also castigated the government for its mountain of red tape [13].

Он также раскритиковал государство за слишком долгий бюрократический процесс.

ПРИМЕР: He added that it was urgent for the chancellor to act, or the ruling Conservative Party will be known as the "nasty" party [12].

Он добавил, что канцлеру необходимо срочно принимать меры, иначе правящая Консервативная партия будет известна как «партия, не заботящаяся о своем народе».

Необходимо учитывать, что важной частью адекватного перевода является осуществление непосредственного прагматического воздействия на ре-

цептора (получателя информации). Данный вопрос о прагматическом воздействии может считаться основным в достижении необходимого коммуникативного эффекта.

Важно помнить, что коммуникативный эффект обязательно возникает в результате взаимодействия текста и коммуникативной ситуации. Эта ситуация может получать влияние общечеловеческого, индивидуального, социально-группового и лингвоэтнического характера.

Во время перевода текста с английского языка на русский перед переводчиком стоит задача воспроизвести прагматику исходного текста, так как прагматическая адекватность перевода обычно заключается в сохранении не только прагматики английского текста, но и его прагматического потенциала.

Бывают случаи, когда переводчику необходимо воспользоваться прагматической адаптацией перевода, т.е. внести необходимые изменения в переводимый текст для достижения коммуникативного эффекта на языке перевода. Такой прием прагматической адаптации перевода используется, потому что прагматический потенциал может реализовываться по-разному.

Как правило, перед переводчиком ставится задача максимальной передачи стилистических особенностей исходного публицистического текста в переводном тексте. Для этого используются трансформации в переводе.

При сопоставительном анализе оригинала английского текста и перевода русского текста можно выявить случаи несовпадения стилистических особенностей оригинала и его перевода, например:

- Утрата образности

ПРИМЕР: She (Marine Le Pen) focused her campaign on bread-and-butter issues like energy prices rather than only on toxic ones like immigration [11].

ПРИМЕР: Она (Марин Ле Пен) направила свою кампанию на решение таких насущных вопросов, как цены на

энергию, а не только вопрос иммиграции, который уже всем надоел.

- Отказ от передачи игры слов

ПРИМЕР: Mr. Macron needs to campaign his socks off to minimise the likelihood of something as shocking happening in France on April 24th [11].

ПРИМЕР: Господину Макрону необходимо провести свою кампанию так, чтобы не допустить похожих шокирующих событий во Франции 24 апреля.

- Перевод нейтрального слова более экспрессивным

В таких случаях расхождения при переводе могут обуславливаться различием соответствующих единиц в языке оригинала и языке перевода. Переводчику нужно обеспечить эквивалентность на более низком уровне, чтобы справиться с установленной прагматической задачей для данного текста при переводе.

Выделяются следующие способы передачи стилистических особенностей публицистического текста на английском языке при переводе на русский:

1. Могут быть использованы замены фразеологизмов стилистически нейтральными словосочетаниями, но при таком способе теряются исходная экспрессивность и образность текста.

ПРИМЕР: The French do not much like their presidents, often relishing elections as an opportunity to give an incumbent a good kick in the teeth [11].

ПРИМЕР: Французы не очень любят своих президентов, часто они просто наслаждаются выборами, так как этот процесс является отличной возможностью выразить недовольство.

2. Русский язык обладает достаточными стилистическими ресурсами для привнесения образности и эмоциональной окраски в перевод.

ПРИМЕР: A Le Pen victory would also give heart to the hard right elsewhere in Europe, notably Italy, which is due an election next year. The EU would face a grave crisis [11].

ПРИМЕР: Победа Марин Ле Пен на выборах сможет вдохновить ультраправые партии в других странах Европы, особенно в Италии, где выборы будут проходить в следующем году. ЕС столкнется с сильнейшим кризисом.

3. Переводческие трансформации часто встречаются, но при их использовании уходят образность и оригинальность исходных текстов.

ПРИМЕР: Nevertheless our electoral model, which is based on that, gives Ms Le Pen a one-in-five chance of victory, about the same as Donald Trump faced on some estimates at the 2016 election in America [11].

ПРИМЕР: Тем не менее благодаря нашей модели проведения выборов, основанной на этом, шансы госпожи Ле Пен на победу оцениваются как один к пяти — примерно столько же, сколько, по некоторым оценкам, имел Дональд Трамп на выборах 2016 года в Америке.

Считается, что основным требованием к переводному тексту является его коммуникативная эквивалентность оригинальному тексту. Чтобы добиться ее, переводчику стоит обратить внимание на стилистические приемы и их использование для достижения максимальной адекватности текста. Конечно, достижение адекватности перевода между английским и русским языком представляет для переводчика определенные трудности, так как данные языки различаются по своей структуре и форме выражения мысли. Важно сохранить исходный смысл высказывания, передать его правильность в переводном тексте.

Следует отметить, что процесс перевода — это не только подбор подходящих стилистических эквивалентов на языке перевода. Данные способы достижения стилистической адекватности публицистических текстов помогут добиться адекватности текста при переводе с английского языка на русский.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
2. Белошапкина В.А. Современный русский язык. — М.: Высшая школа, 1989. — С. 705–772.
3. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1991. — 416 с.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. — М.: Р. Валент, 2005. — 415 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
6. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. — М.: Высшая школа, 1985. — 199 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая деятельность. — М.: Р. Валент, 2004. — 261 с.
8. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. — М.: Высшая школа, 1999. — 352 с.
9. Солганик М.Н. Стилистика русского языка и культура речи / М.Н. Солганик, Т.С. Дроняева. — М.: Академия, 2005. — 52 с.
10. Шевякова В.Е. Актуальное членение предложения. — М.: Наука, 1976. — 136 с.
11. People in the UK have no money to boil potatoes // BreakingNewsEnglish. — URL: <https://breakingnewsenglish.com/2203/220328-cost-of-living-crisis-m.pdf> (дата обращения 23.04.2022).
12. UK's help for Ukraine refugees called a "disgrace" // BreakingNewsEnglish. — URL: <https://breakingnewsenglish.com/2204/220411-uk-refugee-response-m.pdf> (дата обращения 23.04.2022).
13. Emmanuel Macron than it seems in the first round of France's election // The Economist. — URL: <https://www.economist.com/leaders/emmanuel-macron-did-better-than-it-seems-in-the-first-round-of-frances-election/21808736> (дата обращения 23.04.2022).